**当て字・国字**

일어교육과 200924020 우재희

**◎ 当て字**

한자 본래의 뜻과는 관계없이, 그 음이나 훈을 빌려서 어떤 말을 표기하는 한자 또는 용법

주로 和語, 외래어, 외국의 지명∙인명에 표기되었지만 현재의 일본어에서 외래어는 カタカナ로 표기하는 것이 통례임. 한자와 かな의 혼용에 의해 이해하기 어려워진 語の切れ目를 표시하기 위하여 차용어(借用語)를 포함한 자립어는 전부 한자표기를 하는 경우가 있었음

→고유명사의 차용어를 중심으로 当て字 만들어짐

중국어와 형태가 같은 예 : ギリシャ（希臘 : 그리스），メキシコ(墨西哥 : 멕시코) 등

일본어 독자적인 어형의 예 : ドイツ(独逸 : 독일)　ベルギー(白耳義 : 벨기에) 등.

중국어에서는 사용되지 않는 형태가 일본어에서는 남아있는 것이 많음

出鱈目（でたらめ ） 滅茶苦茶（めちゃくちゃ）

珍紛漢紛・珍糞漢糞・陳奮翰奮등（ちんぷんかんぷん）

珈琲（コーヒー） 兎角（とかく）莫大小（メリヤス）

目出度い・芽出度い（めでたい） 型録　(カタログ) 出来留（できる）

咖喱（カレー 読みは「カリー」） 多分（たぶん） 滅多（めった）

亜細亜（アジア）　仏蘭西（フランス）　矢張（やはり） 和蘭（オランダ）

亜米利加（アメリカ）阿弗利加（アフリカ）

특히, 夏目漱石가 当て字를 자주 사용한 작가로서 유명

沢山（たくさん） 場穴（ばけつ）

兎に角（とにかく） 浪漫（ろまん）

**◎ 国字**

「和字」라고도 불리며 중국에는 없는 한자, 또는 형태는 동일하지만, 의미가 다른 한자를 일본에서 새롭게 만든 한자. 일본에서 만들었기 때문에 보통은 훈만 있고 음이 없는 경우가 많음

1. 일반적인 国字

躾（しつけ）　 峠（とうげ）　榊（さかき）　畑（はたけ）　辻（つじ）

凩（こがらし） 瓩（キログラム）　鞄（かばん）俣（また） 嬶 (かかあ)

粁(キロメートル)　俤（おもかげ）　凧（たこ）　凪（なぎ）匂い（におい）

匁（もんめ）　喰う（くう） 枠（わく）　辷る（すべる）　辻（つじ）

込む（こむ）　椛（もみじ）

1. 음을 갖고 있는 国字

働（はたらく・ドウ）　 搾る（しぼる・サク）

1. 음만 있고 훈이 없는 国字

鋲（ビョウ）　鱇（コウ）　膵（スイ）　腺（セン）　腟 (チツ)　塀（ヘイ）

1. 기타

◦ 본래의 의미가 전성되어 쓰이는 것

串　つらぬく（꿰뚫다）　→　くし(꼬챙이)

◦ 한자의 형태를 일본식으로 해석한 것

偲ぶ(しのぶ) 책선할 시 → 그리워하다

沖(おき) 빌 충, 갚을 충 → 앞 바다

掟(おきて) 둘러칠 정 → 규정

◦ 두 글자를 합쳐서 한 자로 쓰는 것「合字」

木 + 工 → 杢（もく）목공

麻 + 呂 → 麿（まろ）옛날 신분이 높은 사람이 자신을 가르키는 말

魚 + 雪 → 鱈（たら）대구

- 참고문헌

알기 쉬운 일본어학의 이해 책사랑 권기수

일본어학의 이해 제이앤씨 윤상실 윤호숙 황광길

일본어학개론 형설 박영숙

위키피디아 일본어판

<http://anzu_k.blog.me/60131979093> 国字の例